

THE GIRL FROM IPANAMA

(Tâm Bút)

□

Năm xưa Âu Cơ hay bảo tôi: “Bây giờ Mẹ đã ‘có tuổi!’ (nó hay giễu tôi chữ ‘có tuổi’, giọng kéo dài, môi trề ra) mà còn giống cô gái trong bài hát The Girl From Ipanama, huống hồ khi Mẹ mới ngoài hai mươi, có khối người mê Mẹ vì cái vẻ Ipanama của Mẹ.”

Rồi nó hát:

“Tall and tan and young and lovely...”

Tôi chặn lại:

“Da xạm đen thì có chứ thân thể Mẹ nhỏ xíu, đâu có ‘tall’ như cô Ipanama được?”

Âu Cơ đáp:

“Điều nhỏ xíu đó lại càng khiến mẹ lovely hơn cô kia.”

Rồi vừa búng tay nhún nhảy, Âu Cơ vừa cất lại giọng hát:

*“Tall and tan and young and lovely
The girl from Ipanama goes walking
And when she passes,
each one she passes goes, ah!”*

*When she walks, she's like a samba
That swings so cool and sways so gentle
That when she passes,
each one she passes goes - ooh*

*(Ooh) But I watch her so sadly
How can I tell her I love her
Yes I would give my heart gladly*

*But each day, when she walks to the sea
 She looks straight ahead, not at me
 And when she passes, I smile
 She just doesn't see, she never sees me..."*

[]

(Lời English quá hay nhưng TTBG làm biếng chuyển ngữ).

[]

"Garota de Ipanema" ("The Girl from Ipanama") là một bài jazz điệu Bossa Nova được viết ra năm 1962. Nhạc của Antonio Carlos Jobim người Brazil và lời bằng ngôn ngữ Bồ Đào Nha của Vinícius de Moaes.

Lời tiếng Anh được viết về sau bởi Norman Gimbel.

Bản nhạc đoạt top-hit toàn thế giới giữa thập niên 1960, thắng giải Grammy trong Record of the Year năm 1965.

Thuở còn đứng chung sân khấu Duy Tân Dalat với anh Phùng Kim Ngọc, vẫn được nghe anh và ban nhạc trình tấu bài này, giai điệu chính dành cho saxophone và trompette.

Thật không thấy đứa con gái nhỏ nào ngưỡng mộ mẹ nó trên đủ mọi mặt như tôi đã được Âu Cơ ngưỡng mộ! Vậy mà, "cái rụp" nó bất thần làm tan vỡ trái tim tôi!]

[]

*Trần Thị Bông Giấy
 (Thứ Sáu, Dec. 18, 2020 3:48 PM)*

[]